

Note technique : La base de données bibliographiques LiSSa (Littérature Scientifique en Santé)

G. Kerdelhué, documentaliste*^{1,2}

J. Grosjean, ingénieur de recherche^{1,2}

K. Billey, ingénieur hospitalier¹

SJ. Darmoni, professeur des universités-praticien hospitalier^{1,2}

1 Département d'Informatique et d'Information Médicales CHU de Rouen

2 LIMICS U1142, Sorbonne Université & Université Paris Nord

*gaetan.kerdelhue@chu-rouen.fr

Résumé

La langue anglaise est privilégiée pour les publications de recherche en santé sans que cela soit toujours profitable aux lecteurs. Une base de données bibliographiques mettant en avant les publications en langue française a été créée pour participer à la résolution de ce problème : LiSSa (Littérature Scientifique en Santé) disponible à l'adresse www.lissa.fr. Il s'agit d'une initiative du CHU de Rouen à laquelle participent de nombreux partenaires internationaux. Plus de 1,3 millions d'articles des domaines médicaux et paramédicaux y sont référencés. Les diverses fonctionnalités permettant d'utiliser au mieux cette base sont présentées dans cette note.

Mots clés

Recherche documentaire ; Bibliographie ; base de données bibliographiques ; francophonie ; revues scientifiques

Introduction

La langue anglaise possède une place largement dominante dans la recherche en santé. On comprend aisément pourquoi une langue commune est utile au partage des connaissances. Néanmoins cela génère des difficultés pour les auteurs qui doivent rédiger dans une langue étrangère [1] mais aussi pour les lecteurs qui s'intéressent au domaine médical ou paramédical. Les étudiants en médecine, notamment, ont montré un niveau de compréhension de l'anglais largement perfectible [2].

Les revues sont évaluées par un score nommé « facteur d'impact » qui s'appuie non sur la qualité intrinsèque des articles, c'est-à-dire son intérêt pour les lecteurs, mais sur le nombre de fois où ces derniers sont cités, c'est-à-dire sa popularité auprès des autres auteurs. Un cercle vicieux s'est progressivement mis en place rendant les revues en langue française moins visibles et de moins en moins citées. De nombreuses revues, originellement en français, ont d'ailleurs fait le choix de publier en anglais [3].

La création d'une base de données bibliographique en santé, LiSSa (Littérature Scientifique en Santé) disponible à l'adresse web www.lissa.fr a pour objectif d'apporter de la visibilité à ces articles en langue française qui conservent toute leur pertinence pour un lectorat désireux de tenir à jour ses connaissances [4]. À ce titre, LiSSa accueille depuis février 2020 une sélection d'articles en provenance du *Manipulateur d'Imagerie Médicale et de Radiothérapie*.

Description

La base LiSSa est le fruit d'un projet mené le CHU de Rouen dont la création a été financée par l'Agence Nationale de la Recherche. L'équipe impliquée est à l'origine du Catalogue et Index des Sites Médicaux de langue Française (CISMeF) (www.cismef.org) qui référence les documents institutionnels (ministère de la santé, HAS etc.).

La base LiSSa est alimentée par plusieurs sources d'informations publiques et privées. En premier lieu, les données francophones de PubMed sont récupérées quotidiennement et présentées intégralement dans leur langue d'origine. Les archives de la base de données PASCAL, produite par l'INIST-CNRS jusqu'en 2014, ont également été intégrées. D'autres partenariats ont été mis en place progressivement avec des éditeurs, notamment Elsevier, John Libbey Eurotext, EDP Sciences ou des portails comme Cairn.info pour une importation régulière des données (Tableau I). Cette pluralité des sources assure une large couverture de toutes les disciplines y compris dans le domaine paramédical et les sciences humaines.

Outre les nécessités techniques, des critères ont été mis en place pour décider du référencement d'une revue (complet ou partiel) dans LiSSa :

- l'appartenance au domaine de la santé. Toutes les disciplines sont représentées y compris le secteur paramédical ;
- le caractère scientifique de la revue. La présence d'un processus de relecture par les pairs ou l'avis d'un comité scientifique sont considérés. Dans certains cas des experts ont été sollicités pour décider de l'inclusion de la revue dans la base LiSSa.

Résultats

À ce jour, plus de 270 revues en cours de publications sont indexées dans LiSSa. Plus de 830 autres revues ayant publié ponctuellement en français ou ayant cessé de paraître sont également présentes. La liste des revues est consultable à l'adresse <https://www.lissa.fr/rep/revues>. Au total, la base LiSSa référence plus de 1,3 millions d'articles.

Tableau I : Sources de données de la base LiSSa - janvier 2021

Sources	Nombre de références
PubMed	709 572
INIST	475 942
Elsevier-Masson	298 279
Cairn.info	32 861
John Libbey Eurotext	30 975
EDP Sciences	11 327
PubMed Central	7 336
Société de presse et d'édition de la kinésithérapie	1 583
Exercer	1 294
ERFPS CHU de Rouen	1 026
Dedale - HELB I. Prigogine	724
Erudit.org	426
IRDES	252
AFPPE – Association française du personnel paramédical d'électroradiologie	175
Editions universitaire de Côte d'Ivoire	154
A.M.U.B. Association des Médecins anciens étudiants de l'Université libre de Bruxelles	150
Dedale	129
Total après regroupement des références identiques	1 317 495

Quelles sont les fonctionnalités de LiSSa ?

Trouver le bon lien

La base n'héberge pas le texte intégral des articles mais offre des liens vers les sites qui le proposent gratuitement ou non. La présence d'un tel lien est très fréquente pour les articles récents (97 % pour les articles publiés après 2015) et rare pour les articles anciens (5 % pour les articles publiés avant 2000). Plus de 86 000 articles sont disponibles gratuitement pour tous. À défaut du texte intégral, 426 479 résumés d'auteur sont proposés.

Trouver les bons termes

Lors d'une interrogation de la base LiSSa, des mots-clés sont proposés durant la saisie pour amener les utilisateurs vers les meilleurs termes de recherche possibles. Si d'autres termes sont utilisés un algorithme interprète la requête pour identifier les concepts recherchés et amener les résultats correspondants. Par exemple, une requête sur le « *mal de dos* » permet d'obtenir également les documents traitant de la « *dorsalgie* » ou de la « *lombalgie* ». Une recherche simple porte donc à la fois sur les titres, les résumés, les mots-clés libres proposés par les auteurs et les mots-clés MeSH (Medical Subject Headings) provenant de PubMed ou assignés automatiquement.

Trouver le bon article

Les résultats (figure 1) sont triés pour être en meilleure adéquation possible avec la requête et les plus récents possibles. Les revues de la littérature et les recommandations de bonne pratique sont également favorisées pour que la littérature de synthèse soit mise en avant.

Des options pour affiner les résultats sont disponibles dans la colonne de gauche, elles permettent de choisir des types d'articles particuliers, une période de publication ou encore le statut gratuit ou non des résultats.

Dans cette même colonne, des boutons permettent de poursuivre les recherches vers CISMeF ou PubMed. Pour cette dernière, la traduction en anglais de la requête est automatique.

The screenshot shows the LiSSa search interface. At the top, the search bar contains 'manipulateur en électroradiologie' and a 'Rechercher' button. Below the search bar, there are options for 'Se connecter' and 'J'aide LiSSa'. The main content area displays '68 ressource(s) trouvée(s) en 0.06s' and 'Tri : pertinence'. The results are listed in a table with columns for title, author, journal, date, and access status. The first result is 'Le cadre de santé manipulateur en électroradiologie médicale en unité clinique' by Tribouillard J, published in 'Soins Cadres' in February 2020. The second result is 'Évolutions du métier de manipulateur en électroradiologie médicale' by Boisbouvier S, Tachin C, Lecœur A, Le Tallec P, published in 'Cancer radiothérapie : journal de la Société française de radiothérapie oncologique' in October 2020. The third result is 'Le manipulateur d'électroradiologie médicale dans une unité de recherche' by Fritsch J, Dillenseger J, published in 'Soins Cadres' in February 2015. The fourth result is another article by Boisbouvier S, Tachin C, Lecœur A, Le Tallec P, published in 'Cancer radiothérapie : journal de la Société française de radiothérapie oncologique' in October 2020. The fifth result is 'Accessibilité aux soins oncologiques de support des patients en radiothérapie : le rôle des manipulateurs en électroradiologie médicale'. On the left side, there are filters for 'Type de publication', 'Statut du texte', 'Présence d'un résumé dans LiSSa', and 'Année de publication'. The page footer includes 'v1.0 CGU - Contact - © 2020 CHU de Rouen - CISMeF -'.

Figure 1 – Résultats d'une recherche simple

Effectuer la bonne recherche

Un formulaire de recherche avancée (figure 2) permet de croiser (ou d'unir) de multiples critères de recherche. Ce formulaire permet également d'accéder à des éléments de recherche spécifiques comme le nom d'auteur, leur affiliation ou le nom de la revue.

De plus, il est possible d'utiliser une troncature à l'aide du symbole « * ». Ainsi la recherche « vaccin* » retourne l'ensemble des références mentionnant « vaccin », « vaccins », « vaccination », « vaccinale »...

Enfin, en cas de doute sur le choix des termes d'interrogation, on peut consulter l'outil HeTOP (*Health Terminology /Ontology Portal*) (www.hetop.eu) qui permet de parcourir les mots clés MeSH en français et anglais et de choisir le plus pertinent.

LiSSa
Où chercher ?

Titre, mots-clés et résumé manipulateur OU + OU

ET
Titre, mots-clés et résumé médecin OU + OU

ET
Titre, mots-clés et résumé cancer OU oncologie OU + OU

Ajouter une ligne

Recherche simple

6 ressource(s) trouvée(s) en 1.338s Voir la requête effectuée

Tri : pertinence Réponse(s) par page : 10 Créer une alerte

Vos recherches (5)
Votre sélection (2)
Même recherche avec (5)
Affiner

Type de publication
Statut du texte
Présence d'un résumé dans LiSSa

1-4 [Envoyer]

1. Optimisation du retrait de matériel vecteur de curiothérapie pour le cancer du sein : évaluation d'un modèle de collaboration entre le manipulateur en électroradiologie et le médecin en électroradiologie
Pignier M, Kerbouli M, Sumodhee S, Chand M-E, Cippolini S, Lam Cham Kee D, Harnou-Lévi J-M
Cancer radiothérapie - journal de la Société française de radiothérapie oncologique : 2019 Octobre; 23 6-7 810-818 Accès restreint

2. Enquête sur l'acceptation d'une consultation avec un manipulateur en électroradiologie en remplacement d'une consultation avec médecin en cours et en fin de radiothérapie
Carrency J, Sparfel B, Cippolini S, Lam Cham Kee D, Sumodhee S, Doyen J, Chand M-E, Harnou-Lévi J-M
Cancer radiothérapie - journal de la Société française de radiothérapie oncologique : 2019 Octobre; 23 6-7 839-839 Accès restreint

3. Arthrothérapie volumétrique modulée pour cancer du sein : évaluation médicale du recalage quotidien par les manipulateurs par tomographie conique et validation de la marge de volume cible prévisionnel utilisée
Lam Cham Kee D, Rlou O, Azria O, Castan F, Gourguou S, Fenoglio P
Cancer radiothérapie - journal de la Société française de radiothérapie oncologique : 2014 Octobre; 18 5-6 616-617 Accès restreint

Figure 2 – Formulaire de recherche avancée multicritères

Utiliser les références

Une page détaillant chaque référence est proposée (figure 3). On y trouve l'affiliation des auteurs, le résumé, les mots clés décrivant l'article, les liens vers le texte intégral. On y trouve la référence correctement formatée pour être citée dans un article ou une thèse. Les boutons d'export CSV et RIS permettent d'envoyer la référence vers un tableur de type Excel ou vers un logiciel de gestion bibliographique comme EndNote ou Zotero.

LiSSa
Rechercher

Étude MyPeBS. Dépistage personnalisé du cancer du sein selon le risque

Auteurs : Negrello C, Delaloge S, Baileguier C
Date 2020 Mars 19, Num 295, pp 24-28
Revue : Le Manipulateur d'Imagerie Médicale et de Radiothérapie

Résumé

Mots-clés auteurs
dépistage ; score de risque ; médecine personnalisée ; mammographie ; auto-compression ; confort

Des descripteurs MeSH seront prochainement assignés à cet article.

afppe ASSOCIATION FRANÇAISE DU PERSONNEL PARAMÉDICAL D'ELECTRORADIOLOGIE

Accès à l'article
Ajouter à la bibliothèque
ACCÈS
Accès à distance aux ressources électroniques : Sélectionner votre établissement
Autres liens
Exporter
Format RIS Format CSV
Citer cet article
Negrello C, Delaloge S, Baileguier C. Étude MyPeBS. Dépistage personnalisé du cancer du sein selon le risque. Le Manipulateur d'Imagerie Médicale et de Radiothérapie. 2020 Mar 19;(295) 24-28.

Figure 3 – Page détaillant une référence et les options d'export

Pour des exports multiples, sur la page des résultats, un menu déroulant (figure 4), « Envoyer », permet d'utiliser différents formats pour tous les résultats sélectionnés :

- « *Votre sélection* » permet de conserver temporairement une sélection d'articles à la manière du « panier » d'un site de commerce en ligne ;
- « Citations (csv) » pour l'utilisation avec tableur ;
- « HTML » permet d'afficher les références sur une page web simplifiée qui peut facilement être partagée ou copiée-collée ;
- « Citations (ris) » pour l'utilisation avec un logiciel de gestion bibliographique.

The screenshot shows the LiSSa search interface. At the top, there is a search bar with the query 'covid-19 radiothérapie' and a 'Rechercher' button. Below the search bar, it indicates '22 ressource(s) trouvée(s) en 0.269s'. On the left side, there are navigation options like 'Vos recherches (6)', 'Votre sélection (2)', and 'Même recherche avec (5)'. The main content area displays two search results. The first result is titled '1. Compensation pratique...' and the second is '2. Radiothérapie mammaire dans le contexte de la pandémie de COVID-19...'. A dropdown menu is open over the first result, showing options: 'Envoyer', 'Votre sélection', 'Citations (csv)', 'HTML', and 'Citations (ris)'. The 'Envoyer' option is highlighted.

Figure 4 – Export des résultats sélectionnés

Se tenir informé

Après une recherche, simple ou avancée, un lien « créer une alerte » est proposé dans la barre des résultats. La création d'un compte est nécessaire. Celui-ci est gratuit, valable également pour CISMef et HeTOP et il n'est pas utilisé à des fins commerciales. Cette alerte permet de mettre à profit le temps investi dans l'interrogation de la base et d'obtenir une fois par semaine par courrier électronique toutes les nouvelles références publiées sur le sujet.

Discussion

Le nombre de revues paramédicales dans LiSSa reste limité, en partie parce qu'un certain nombre d'entre elles n'ont pas encore adopté les pratiques scientifiques de rédaction. Néanmoins la mise en œuvre du programme hospitalier de recherche infirmière et paramédicale a lancé une dynamique pour la recherche [5]. On peut espérer que cette dynamique se répercute sur la qualité et le nombre d'articles publiés en français. On peut aussi craindre qu'elle ne profite qu'aux revues en langue anglaise. L'étude bibliographique qui permettrait de trancher cette question n'a pas encore été menée à notre connaissance.

Conclusion

Aujourd'hui le site www.lissa.fr est fréquenté par environ 7000 visiteurs différents par mois (moyenne année 2020). Ce chiffre ne permet pas de savoir qui utilise le site. Nous espérons que les professionnels de santé s'en emparent. Pour cela, de nombreuses universités proposent déjà des formations à LiSSa sur place ou en ligne, le plus souvent à l'initiative des bibliothèques universitaires. Nous espérons que le partage de ces ressources pédagogiques permette à tous les professionnels de santé, en formation initiale, continue ou simplement curieux, de profiter au mieux de cette base de données.

Références bibliographiques

1. Roca A, Boum Y, Wachsmuth I. Plaidoyer contre l'exclusion des francophones dans la recherche en santé mondiale. *Lancet Glob Health*. 1 juin 2019;7(6):e701-2.
[https://doi.org/10.1016/S2214-109X\(19\)30175-5](https://doi.org/10.1016/S2214-109X(19)30175-5)
2. Lebrun L, Fisbach M, Febvre J, Joly-Guillou M-L, Saint-André J-P, Richard I. Le niveau de compréhension de l'anglais des étudiants en médecine peut être amélioré. Résultats d'une stratégie d'évaluation systématique. *Presse Médicale*. oct 2011;40(10):e471-6.
<https://doi.org/10.1016/j.lpm.2011.04.009>
3. Laccourreye O, Tran Ba Huy P, Maisonneuve H. Les journaux médicaux scientifiques en langue française face aux défis du XXI^e siècle. *Bull Académie Natl Médecine*. 1 avr 2020;204(4):410-5.
<https://doi.org/10.1016/j.banm.2019.10.026>
4. Griffon N, Schuers M, Darmoni SJ. Littérature Scientifique en Santé (LiSSa) : une alternative à l'anglais ? *Presse Médicale*. nov 2016;45(11):955-6.
<https://doi.org/10.1016/j.praneu.2017.06.008>
5. Stuwe L, Parent M, Louvet O. Bilan de 5 ans du Programme hospitalier de recherche infirmière et paramédicale (PHRIP) : quels enjeux, quels défis ? *Rech Soins Infirm*. 6 août 2015;N° 121(2):64-71.
<https://www.cairn.info/revue-recherche-en-soins-infirmiers-2015-2-page-64.htm>